

[Так плачет весна], «В городской суете одна утонула в слезах весна» [В городской суете], «Мокрый Арбат» [Отпускаю]), холодом, неопределенностью и тишиной («Грустно встречает осень (...) Так больно слушать эту тишину (...) Размазанные краски» [там же]).

Любовь не может быть без драм, ссор, слез: «Я к ней с пощечиной, она ко мне со слезами (...) Терплю, потому что люблю, люблю, потому что живу» [Чувства]. Любовь-страдание сравнивается и с огнем - («Сколько копоти осталось от этого пламени» [И мне не понять]), и с болью («В сердце, покрытое шрамами, ранили» [там же]), и даже с боксом («Как в нокауте, в 12 раунде, силы собирал, вставал и снова падал я» [там же]).

Песни Басты объективируют то, что страдания человека часто обусловлены противоречивостью его чувств. Даже такое сильное чувство, как любовь, способно причинить человеку страдания, сильные душевные муки.

Литература:

1. Ноггано. Тексты песен Басты: <http://www.basta-akanoggano.ru/texts.html> [Электронный ресурс].

ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ).

М.С. Янчак

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Юргинский технологический институт (филиал)

Развитие нефтеперерабатывающей промышленности неизбежно связано с появлением новых слов для обозначения изучаемых объектов. Исследование терминологии является одной из важнейших проблем современной лингвистики. Соответственно нефтедобывающий рынок насыщен различными терминами. Для того чтобы переводчику выполнить качественный перевод с китайского языка на русский язык в данной сфере, необходимо располагать соответствующими знаниями. Не каждое слово или группу слов можно назвать терминологией. Терминология является частью специальной лексики. Термин характеризуется ясностью, однозначностью, самообъяснимостью и отсутствием коннотации. Терминология каждой области знания ограничена определенным объемом терминов и отображает систему

основных ее понятий. Специальная терминология обеспечивает номинирование объектов, явлений и процессов, возникающих в новых областях знаний и сферах деятельности человека. В данном исследовании мы будем опираться на классификацию образования терминов А.Л. Семенас. Представленные группы терминов были изъятые из научных статей и электронных ресурсов на китайском языке о нефтяной промышленности. А.Л. Семенас утверждает, что в китайском языке существуют следующие способы словообразования: сложение, аффиксация, аббревиация и заимствования из других языков^[1]. В данном исследовании мы рассмотрим каким образом образуются термины нефтяной промышленности на китайском языке. Подробно рассмотрим виды грамматических связей: атрибутивный, копулятивный, глагольно-объектный, глагольно-результативный и субъектно-предикативный. После разложения терминов на сегменты и подсчетов, мы приходим к выводу, что термины-словосочетания являются самыми многочисленными видами терминов в китайском языке. Они выражают принадлежность термина к определенному классу, отражающему родовидовые отношения понятий, кроме того они обеспечивают однозначность терминологических родов. Большая часть существительных образуется по атрибутивному типу связи. Термины, которые являются сложными словами и термины-словосочетания, характеризуются семантической целостностью.

Литература:

1. Семенас А. Л. Лексика китайского языка, базовый уровень: Изд-во Восток- Запад 2005 – С.38-68, 171-178.

МЕНТАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО КАУЗАЛЬНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

О.А.Кострова, Л.Р.Хамитова

Самарский государственный социально-педагогический университет

Причинно-следственные отношения являются составляющей понятия каузальности и представляют собой базовую категорию бытия и мышления. В основе исследования лежит лингвокогнитивный подход, который подразумевает соотношения языка и сознания.

Причинно-следственные отношения изучаются в новом ракурсе, с применением теории ментальных пространств Ж. Фоконье.